



Accademia
delle Arti del Disegno

Lunedì 26 maggio, ore 15 Sala delle
Adunanze dell'Accademia delle Arti del
Disegno, via Orsanmichele 4, Firenze

PROGETTO PER UN LESSICO MULTILINGUE DEI BENI CULTURALI: Comunicare il patrimonio artistico e culturale fiorentino.

Incontro-dibattito a cura di Annick Farina e Marco Lombardi

La unió (dize el Vasari) es una discordancia de colores diversos, juntos i acordados entrefijos, los cuales muestran diferentemente las partes de las figuras; como las carnes distintas de los cabellos, i los paños de diferente color, separados unas de otras.

Quando estos colores se ponen en la obra encendidos, o muy vivos, con una discordancia de desafiable, i tal que son tenidos, i cargados de mucho cuerpo, (como usan algunos pintores) el de buxo viene a ser ofendido, de manera que las figuras antes parecen metidas.

L'O de Giotto. Giotto étoit un Peintre de Sienne qui traçoit sur le papier, avec un pinceau & sans le secours d'aucun instrument, un cercle parfait dans sa figure. Cet O donna lieu à ce Proverbe Italien, in sui più tondo che l'occhio di Giotto. M. Perraut dit que M. Menage a assuré avoir connu un Religieux, qui non seulement faisoit d'un seul trait de plume un O parfaitement rond, mais qui en même tems y mettoit un point justement dans le milieu.

Золотая книга
ФЛОРЕНЦИЯ
ГОРОД И ЕГО ШЕДЕВРЫ

IL LIBRO D'ORO DI
FIRENZE
TUTTA LA CITTÀ E I SUOI CAPOLAVORI

DAS GOLDENE BUCH
FLORENZ
DIE GANZE STADT UND IHRE MEISTERWERKE

enjuta
dovela
riñón
salmer

Giorgio Vasari
Selections from
The Lives of the Artists
Cimabue • Giotto
Brunelleschi
Botticelli
Leonardo da Vinci
Raphael • Dürer
Michelangelo
Titian
and many others

LESSICO
BENI
CULTURALI

SALUTO del Presidente dell'Accademia delle Arti del Disegno, **Luigi Zangheri**
Presentano il progetto **Annick Farina** e **Marcello Garzaniti**, coordinatori dell'Unità di ricerca "Lessico dei Beni Culturali".

Intervengono (10 minuti per ogni intervento):

IL LESSICO VASARIANO

Marco Biffi *Il vocabolario vasariano, un punto di partenza per la descrizione del patrimonio artistico*

Alessandro Tei *Tempera e guazzo, descrivere gli usi sulla base di ricerche nelle fonti lessicografiche e testuali*

Annick Farina *Come tradurre tempera e guazzo in francese? Il lavoro di lessicografia bilingue*

LE TRADUZIONI DI VASARI

Salomé Vuelta *Le traduzioni di Vasari in spagnolo: La vita di Giotto*

Valeria Zotti *Le banche dati di traduzione: il modello di Hypermachiavel*

L'ENCICLOPEDIA VASARIANA

Isabella Gagliardi *L'Enciclopedia Vasariana: proposta per una scheda di immissione dei dati*

Igor Melani *Appunti e spunti per un'Enciclopedia Vasariana*

PAUSA

LESSICO ARTISTICO, GUIDE TURISTICHE E SITI MUSEALI

Natalia Zhukova *Difficoltà nella trascrizione dei nomi italiani e complessità della traduzione del lessico storico-artistico in russo*

Elena Carpi *I vocabolari di materie e tecniche del Polo Museale Fiorentino e del Museo Nacional del Prado tra terminologia e traduzione*

Christina Samson *Nomi propri e comuni nel lessico dei beni culturali: una analisi fraseologica delle guide di Firenze*

Sara Radighieri *Lessico e fraseologia delle guide turistiche in lingua inglese*

VIAGGIATORI STRANIERI A FIRENZE

Arianna Fiore *Il patrimonio artistico fiorentino nelle memorie di viaggio di alcuni scrittori realisti spagnoli*

Marisa Valente *I beni culturali fiorentini nei testi degli autori viaggiatori di espressione portoghese – studi lessicali e analisi testuali*

DIBATTITO coordinato da **Marco Lombardi**

Questo incontro è parte delle attività previste all'interno del progetto "Lessico multilingue per i Beni Culturali" (LBC), concepito presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali dell'Università di Firenze nel 2013, che riunisce docenti, ricercatori e collaboratori linguistici di varie Università italiane, al fine di promuovere l'ideazione e la realizzazione di studi, ricerche e altre attività sul lessico delle diverse lingue nell'ambito dei Beni Culturali in relazione alla lingua italiana.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

DIPARTIMENTO DI
LINGUE, LETTERATURE E
STUDI INTERCULTURALI



Associazione Amici
dell'Istituto Francese
di Firenze

INSTITUT
FRANÇAIS
ITALIA